

# 藝 通 訊



CCLC NEWSLETTER



雙月刊  
基督教文藝出版社  
PUBLISHED BIMONTHLY BY CHINESE  
CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL

第八卷 第四期

VOL. 8 No. 4

一九八七年七月

July, 1987

## 醫院的病人福音工作

■ 盧換裳

——訪問基督教聯合醫院院牧李鼎新牧師

醫院是一個廣大的工場，表面看來，它似乎是個充滿呻吟、痛苦的地方。但是，正如「天階」一書的作者所說：「醫院若有基督，它就成爲一個小聖地，給人醫治，給人安慰，更在信仰中給人盼望。」

本期文藝通訊訪問了基督教聯合醫院的院牧李鼎新牧師。藉着他在醫院七年工作的寶貴經驗，談談他對病人福音工作的見解。

### 醫院福音工作

「聯合醫院的主要服務對象是以低下階層爲主。若從本院的醫療目標看福音工作，就是向這個階層的社區（觀塘區）提供有水準的醫療服務；服侍人羣，見證上帝對人類的愛心和醫治。」李牧師關切地接續說：「當人身體出現毛病，特別是一些較爲嚴重的疾病，患病者常被擔心和憂慮所困擾。從院牧的崗位上看福音工作，第一步很重要的是透過教牧的關懷與病人建立關係，探訪和交談是其中所不能缺少的。院牧通過輔導方式，幫助病者看見面前的危機。通常病人在住院期間，常會想到一連串關於「生與死」的問題，例如：生存的意義是甚麼？真的有神嗎？很多病人藉此思想到人生問題，因而對宗教產生興趣。在我看來，從與病人接觸的過程中，讓他從關懷行動裏感受到別人對自己的愛心是十分重要的，而我的工作重點是着重人本身的成長和幸福。院牧就好像一個穿針引線的人，從與病人接觸當中，啟發他們對信仰認知的興趣。」

### 聯合醫院病人福音工作的情況

基督教聯合醫院共有六百四十張病牀，連同門診、急診等，每天服務一千多個病人。病人福音工作主要透過護士團契和員工團契進行，而觀塘區的教會也有參與部分工作。爲了有全盤計劃各個聚會，院牧部擔任聯繫和協調的工作，務使佈道會、牀邊佈道、派單張及探訪等得到均衡的安排，以免騷擾病人的休息時間。

院內一般病房每星期有兩個下午舉行一些簡單的福音工作，內容有唱歌、短講、個別傾談等。老人科則每星期有一次聚會，以簡單的言語幫助老人家尋找信仰。此外，觀塘區的教會每週有兩個早上輪流到病房派單張或與病人個別傾談，以愛心和關懷支持病患者。

### 向病人佈道有別於向一般未信者傳福音

李牧師認爲向病人佈道有別於教會向一般未信者傳福音。病人在健康和精神上跟平常人不一樣，個人工作在醫院中更顯得重要。李牧師接續說：「多一些與病人建立關係，了解他們的需要，讓他們有機會發問有關信仰的問題，比佈道會所能夠幫助到他們的，更爲實際。」

談到病人福音工作的困難時，李牧師指出，留院期短的病人比較難接觸，至於留院期較長的，在播種之後，有較長的時間讓種子發芽。但這些病人中，有些先前表現很有興趣的，康復後卻失掉了先前的熱切，出院以後的跟進工作就加倍困難。

## 如何幫助患絕症的病人

「患絕症的病人需要別人在靈性上有更多的支持 (Spiritual care)，從靈性的層面上看死亡，病人比較容易接納。我認為關懷不一定以病人參加洗禮為主要目標。試想要一位身患絕症的病人，在精神和身體都感疲弱的時候，要向親戚朋友推翻自己從前幾十年來所信奉的偶像，實非一樁易事。」李牧師邊說邊凝神細想。

接着，他指出：身患絕症者在初期階段通常會問很多問題，例如：我真的患了絕症嗎？我沒做錯事，為甚麼會得到如此報應？上帝真的愛人嗎？上天為甚麼如此待我？這一連串的疑問，經常成為病患者的煩惱。

「我們不要逃避病人情感宣洩的場面，也不要躲避他們的質疑，欺騙或隱瞞事實只會增加其痛苦。我們要以真誠的態度去回答問題，回答的重點並不在於『是』或『否』。假若我們細心聆聽，讓病者自己去思想和面對危機，就會發現他們在發問之餘，也嘗試回答自己先前所問的問題。病人質問，有時不一定祈望我們有答案，可能在問題背後有其他因素，問題本身只是煙幕。」

談及有甚麼實質行動可以幫助患絕症的病人時，李牧師提出有兩種情況經常會出現的：(一)病人會擔心死後家人生活的經濟困難；(二)病人到後期階段不再是懼怕死亡，而是害怕死亡前疾病帶來的痛苦。針對前者，社工可以援手。對後者來說，醫護人員可在病人感到無能為力和痛苦的時候，給予關懷和藥物上的幫助，減低病人對痛苦的恐懼或怕連累家人的擔心。

在李牧師接觸的病人中，常有自我放棄的心態。宗教信仰於靈性層面上可幫助他改變過來，明白死亡是人的限度，不是人的終極。幫助一個瀕死病人從灰心和絕望中回復有盼望和幸福，不是一件簡單的事情，也不是每個病人在面對死亡危機時所能夠體會到。

「人就算是勇敢地面對死亡，但在最後階段仍然最需要別人的幫助。我很贊同《最後一程》(On Death and Dying) 這部書所說的：『最後的階段是幫助病人成長的階段。』」李牧師認為在最後階段中給予病人有質量的服務，讓他在心靈中有平安、有安慰地離開世界，就是病人福音工作成功的地方。

本期為配合各同工同道在病人福音工作上的需要，詳盡介紹本社有關這方面的書籍，包括有：見證、生理衛生、家庭生活叢書、科學與哲學，故事及小說等，以供參考。

## 往事已過 (故事·小說)

*For All That Has Been* by Jean Cameron

作者：金倫珍 譯者：文國偉 編號：1749  
開度：40開 頁數：114 定價：港幣18元

金倫珍原在醫院舒減護理單位工作，當她經診斷證實患了不治的毒瘤後，她從救助者變為病者。

死亡的陰影逐漸迫近，作者珍惜生命的每時每刻，她獻出餘下寶貴的光陰，繼續幫助其他面對死亡的病患者克服困難。金倫珍並未因造物主讓她面對苦難的煎熬而灰心失望，相反地她以餘下的日子寫成這部經歷死亡的書，她給病患者以無限的關懷和支持。

## 阿德找阿德 (家庭生活)

*Dibs: In Search of Self* by Virginia M. Axline

作者：愛思蓮 譯者：丘維清、李連枝 編號：3112  
開度：50開 頁數：330 定價：港幣22元

本書敘述一個小孩子怎樣從精神治療的過程中尋找他的自我。書中的主人翁阿德在面對生活現實時，對於自己的個性逐漸有了一種新的警覺。他無限興奮地發現自己裏面有一種氣質和智慧；這氣質與智慧正如影子受陽光的影響，時而擴展，時而收縮一樣。阿德正因渴望得到一個完整的人格，使他能夠存着自尊心在世界上承認自己的名字和地位，他的故事或許就是我們各人的故事。



## 無病是福 (家庭生活叢書)

*None of These Diseases* by S.L. Mcmillen

作者：麥米憐 譯者：許鑾 編號：3113  
開度：50開 頁數：233 定價：港幣13.5元

藥物真的可以叫人得到平安嗎？產生疾病的原因，不少是來自不安的情緒，諸如恐懼、悲哀、猜忌、怨恨、憎惡等。試想對於那喪失一生積蓄的男人，被遺棄而終日落淚的女子，因患癌病而接受手術的年青父親，為要向鄰人報復而整夜不能眠的謀士，藥物又豈可為他們帶來半點平安呢！本書的作者麥米憐醫生發現了救治不安者避免患上一些傳染病、多種致命癌病、長期受苦的心理及身體不安的方法。



## 尋道記 (基文青年叢書)

*There Was a Way* by Miura, Ayako

作者：三浦綾子 譯者：劉慕沙 編號：2908  
開度：40開 頁數：291 定價：港幣19元

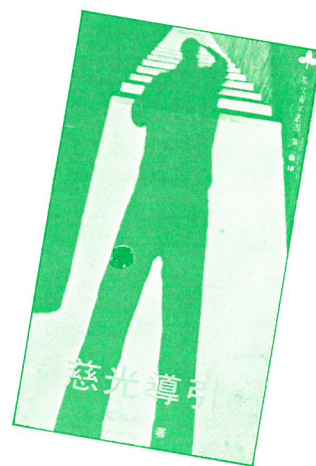
在三浦綾子女士的許多創作中，「尋道記」一書最為突出，因為這部書的主角乃是作者自己。她怎樣長期與病魔爭戰，怎樣因對前途絕望而想毀滅自己，以後又怎樣由聞道而慕道，由慕道而熱切追求，終於成為基督的忠心信徒，這一切的經過，書中都有詳盡的記述，因此把這部作品當作是作者的自傳，亦無不可。

## 慈光導引 (基文青年叢書)

*The Shade of His Hand* by Michael Hollings and Etta Gullick

作者：霍林斯、古力克 譯者：葉培鈺 編號：2936  
開度：40開 頁數：386 定價：港幣20元

有一位神學家曾說，人是祈禱的動物。無論人信上帝與否，在遭遇患難、病痛、打擊時都會不自覺地向上蒼呼求。本書收集了多篇各時代的禱文，均為心靈至誠的呼聲。作者們在祈禱中獲得所渴慕的平安、盼望與喜樂。其中為肉體痛苦、為重病和死者，為人最後一次的別離，為死亡，為求安慰得力等禱文，對受苦難者更是一大幫助。



## 天階——原譯醫院中的基督 (靈修)

*Christ in the Modern Hospital* by P. Inman

作者：因曼腓力 譯者：梁得所 編號：1113  
開度：32開 頁數：93 印製中

醫院是一個充滿痛苦呻吟的地方嗎？當你看到病人受苦和死亡時，你會質疑上帝嗎？作者置身在醫院的工作中，初期信仰大受打擊，後來經過多年與病人相處，他不但認為「醫院中的基督易於令人相信」，而且醫院若有基督，醫院就成為一個小聖地——它給人醫治與安慰，也給予人信仰與盼望。這時醫院非但不是一個叫人傷心的地方，反而成為溝通人與上帝之間的通道。

(再版中，歡迎訂購)



## 獨行人 (故事·小說)

*Who Walk Alone* by P. Burgess

作者：柏哲斯 譯者：呂迺瑛 編號：1715  
開度：32開 頁數：277 定價：港幣15元

本書是一位有為青年的奮鬥經歷，是一個痲瘋病患者得勝苦難的見證。他已不在人世，他的事蹟激勵了不少寂寞痛苦的心靈。「不論你害怕與否，弟兄，你得面對它。你可以接受它的挑戰，站起來，奮力搏鬥……」主角的見證振奮人心。



## 太陽是我的敵人 (生理衛生)

*The Sun is My Enemy* by Henrietta Aladjem

作者：艾賴勤 譯者：李德仁 編號：2405  
開度：40開 頁數：162 定價：港幣10元

這是一個考驗人類求生意志的真實故事。艾賴勤女士經歷了二十年的艱苦奮鬥，終於戰勝了侵蝕自己精神和健康的狼瘡症——一種神秘的絕症，她不怕再見陽光。本書是作者的親身經歷，這故事激發起許許多多患上慢性病的人拿出勇氣去面對疾病。

## 最後一程 (再版中，歡迎訂購)

*On Death and Dying* by E. Kubler-Ross

作者：庫柏爾羅斯 譯者：王伍惠亞 編號：1219  
開度：32開 頁數：270 印製中

死亡是人生的終結嗎？人面對疾病的侵擾，到了死亡將至的時候，是焦慮？是失望？是恐懼？抑或是平靜安詳地等候這一刻的來臨。庫柏爾羅斯曾在許多垂死病者中工作。他按時探訪病人，又與病者的家屬和醫生保持緊密聯繫，並把從工作得來的寶貴資料寫成本書。更盼望本書能夠鼓勵經常與垂死病者接觸的醫護人員或病者家屬，不要逃避那些「絕望」的病人，要跟他們接近，因為在他們最末後的日子裏還需要很多幫忙。本書的姊妹作是「生寄死歸」。

## 生寄死歸 (科學與哲學)

*Questions and Answers on Death and Dying* by E. Kubler-Ross

作者：庫柏爾羅斯 譯者：陳學 編號：1219.1  
開度：32開 頁數：188 定價：港幣17元

「最後一程」出版以後的五年多裏，庫柏爾羅斯參與大約七百次有關瀕死病人的研討和演講。參加者包括有醫生、牧師、護士、社會工作者、職業病治療專家、傷殘復原工作者。救護車司機、殯儀館老闆和經歷過親人死亡的一般人士。他們提出許多問題，尋求解答；作者在本書中試圖解答向他提出最多的有關瀕死病人的問題。



■ 一九八七年上半年度新書一覽表

編號	書名
3328	馬太福音 (中文聖經註釋)
3511	腓立比書、歌羅西書、帖撒羅尼迦前後書注釋 (每日研經叢書)
3512	提摩太前後書、提多書、腓利門書注釋 (每日研經叢書)
3601.5	基督教與中國倫理 (基督教與中國文化：世明文集)
3601.6	基督教本色神學叢談 (基督教與中國文化：世明文集)
1869	火海逃生 (兒童書籍)
1643	往事已過 (傳記·見證)
714	聖經地理 (辭典·工具書)
708.87	香港教會名錄 (一九八七) (辭典·工具書)

■ 一九八七年上半年度再版書一覽表

編號	書名
3603.1	苦杯裏的甜果 (基督教與中國文化：世明文集)
3602.2	基督徒的信仰與生活 (同上)
3601.4	從基督教看中國孝道 (同上)
3601.2	基督教儒學四講 (同上)
1316	教會與急變的社會 (神學教育叢書)
1220	我與你 (同上)
1155	現代人與靈性生活 (同上)
555 A	新約聖經探源 (同上)
813	衛斯理講道集 (講章)
107	耶穌傳 (基督生平)

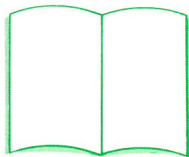
編號	書名
2910	近代神學淺說 (基文青年叢書)
2906	雁狩嶺 (同上)
1865	小白兔的秘密 (兒童叢書)
1614	約翰衛斯理傳 (傳記·見證)
1620	傳教偉人馬禮遜 (同上)
1121	人生的把握 (靈修)
1101 A	私禱日新 (同上)
	幼稚園課本
	小學課本

**即將出版的新書** 中華基督教融貫神學叢談 (基督教與中國文化：世明文集) 作者：何世明

**即將出版的再版書** 哥林多前後書注釋 (每日研經叢書) 作者：巴克萊  
宗教教育的興起 (神學教育叢書) 作者：夏樂維

**已經出版** 神在基督裏 (神學教育叢書) 作者：貝利端納

## 新 書 預 告



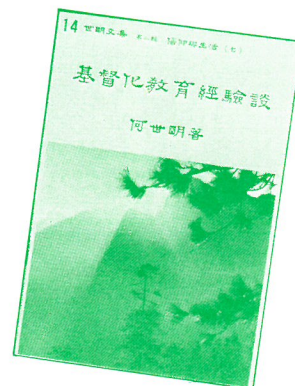
## New Publications

### 基督化教育經驗談 (基督教與中國文化：世明文集第二輯) *Experimental Talks on Christian Education* by Simon Ho Sai Ming

作者：何世明 編號：3602.7 開度：32開  
頁數：144 定價：港幣24元

作者從事教育工作數十年，舉凡授課、管訓、牧養與行政等各方面之工作，均有極豐富之經驗。本書以敘事的自傳方式，將其切身之經歷與特有之體驗，娓娓道出，不獨富有趣味，又可作從事教育工作者之寶貴參考資料。乃一本有關教育問題極有價值而又別開生面之作品。

(小萃集上期誤登本書訂價為22元，現更正為26元)



## 福幼聖經畫冊 (1-4冊)

編者：兒童書籍編輯小組      編號：1544.1s-1544.4s  
開度：大16開      頁數：20頁      定價：港幣6.5元

《福幼聖經畫冊》乃配合本社暢銷的《福幼聖經圖片》編訂，適合3至6歲兒童使用，為主日學及幼稚園之優良聖經教材。

- 分一至四冊（學校使用，可分作高、低班及上下學期使用）。
- 可着色，亦有彩色撕貼部分。
- 每一幅圖畫均以一個聖經故事為主題，並有金句。
- 每個聖經故事內容及有關經文均載於《福幼聖經圖片》一書內。

學校集體訂購，每30本《福幼聖經畫冊》贈送一本《福幼聖經圖片》。



如欲索取樣本，請致電本社營業部3-678031。

## 再版書 REPRINTS

### 如此我信 (四版)

(基文青年叢書)

*This I Believe* by L.H. Chow

作者：周聯華      編號：2917      開度：40開  
頁數：192      定價：港幣22元

教會內外的讀者對周聯華博士當不陌生。他是牧師、教授、神學家、作家。本書是為剛受洗的信徒，和要想知道教會信仰內容的讀者而寫作的。作者以教會的傳統教義、中國思想、和近代哲學來解釋「使徒信經」，使讀者對基督教會有概要的認識。



### 基督教會史——附專名詞對照表 (五版)

(神學教育叢書)

*History of the Christian Church (TES)* by Walker, W.

作者：華爾克  
譯者：謝受靈 (原譯)、趙毅之 (修譯)  
編號：1404 A      開度：大32開      頁數：1088  
定價：港幣80元

本書於一九一八年出版，即蒙多間神學院採用為標準教科書。從最初使徒在耶路撒冷建立教會至路德的改教運動，作者將基督教教會的建立分作六期，至一九六〇年，紐約協和神學院教授李查遜、鮑克、韓狄等人詳加修訂並增補近期教會史，內容更見充實。

## 慶祝廣學會創立一百週年廣徵贊助人

廣學會創立於一八八七年，係中國具有歷史性和影響性的出版機構。在中國社會素享盛譽，亦為世界各國文化界所認知。

基督教文藝出版社之前身即廣學會。今年適值其創立一百週年之期，亦為本社在港成立卅六週年。

為紀念廣學會對中國文化及出版事業之貢獻，本社將於今年十一月間舉辦各項慶祝活動，包括展覽、講座、感恩崇拜、出版特輯等等。籌備工作開展以來，已獲海內外各地熱愛廣學會與關心本社工作之教會與各界人士大力支持。

現本社為統籌各教會、機構、社團、個人等各方面之祝賀，擬於本年十一月廿一日在香港中文日報刊登賀表；預期響應熱烈，報名贊助者衆。本社已於近日向各有關方面寄發函件，廣徵贊助人。具體辦法，函索即寄。亦可於辦公時間內撥電：三·六七八〇三一詢問麥小姐。

### 夏令會書箱服務

每年夏季，各教會多舉辦夏令會，藉此造就信徒。本社為配合各教會之需要，特設夏令會書箱服務，歡迎各夏令會負責人親臨本社門市部挑選書籍，全部書籍均以特價寄售（本社書籍八折，外版書籍九折）。詳情可向本社營業部查詢。

（電話：3-678031）。

### 一次別開生面的生日會

同工團契在七月一日舉行了一個別開生面的生日會。祝賀董事會主席黃永熙博士七十大壽，同工張興仁先生六十壽辰之喜，又適逢黃博士於本社服務20年，張先生亦在本社工作23年之久，董事、同工慶賀一番。



Tea party to celebrate Dr. Heyward Wong's 70th and Mr. H.J. Chang's 60th birthdays.

## SPONSORS INVITED FOR THE CLS CENTENNIAL CELEBRATION

The Christian Literature Society was established in China in 1887. Throughout its long history, it had a profound influence on education and culture and was widely known and respected among the intelligentsia of China.

The Chinese Christian Literature Council in Hong Kong is the successor to the CLS. This year it celebrates both the 100th anniversary of the CLS and the 36th year of the establishment of CCLC in Hong Kong.

Many activities and programmes have been planned in honour of the CLS centennial. These include an exhibition of Past and Present, lectures, a publication of a Centennial Booklet, and a Thanksgiving Service to be held on the 21st November 1987.

We have been encouraged and supported in these activities by many friends both overseas and in Hong Kong. In order to gather together all these names and congratulations in one place, we have decided to take a full front page in one or two of the large Chinese newspapers. We are inviting friends and organizations to help sponsor this page. A letter describing the details will be sent to all those on our mailing list. Any inquiries may be directed to Miss Yvonne Mak, 3-678031.

### SUMMER CAMP "BOOK CASE" SERVICE

During the summer many churches will be having summer camp for their youth. Often the leaders would like to have suitable books available for the youth to purchase and read. This year we are offering a "Summer Camp Book-Case Service". Leaders of Church Camps may come to our bookroom to choose the right books for their purpose. These books may be had on consignment with 20% off on all CCLC books and 10% off on other publications. Please call 3-678031 and ask for the Business Department for full details.

### 人事動態

編輯部同工夏敏思小姐和門市部同工李偉庭先生、郭耀東先生分別於五月及七月離職。新加入同工包括編輯部區懿萍小姐及劉秀梅小姐，門市部梁笑玲小姐。

### 聘請

1. 送貨倉務員，中三或以上程度，十八歲以上，男性。
2. 門市營業員，中五程度，十八歲以上，男性。  
申請者必須受洗基督徒。有意請具函附履歷、相片，寄本社人事部收。

## 社 長 室

盛夏的七、八月是疾病叢生的季節。耶穌基督重視全人的健康，身、心、靈的均衡發展及成長。教會秉承主的教訓，效法基督，關心疾苦；有些教會在這一季節特定一個主日為「醫療主日」。本社出版多種有關身心衛生的書籍，在本期特別推介；又刊載通訊編輯訪問基督教聯合醫院院牧李鼎新牧師的經過。對從事醫務工作的同工同道，或患病的兄姊和他們的親友，當有一定的幫助。

悠長的暑假，中、小學青少年最有益身心的活動之一，當推閱讀優良的課外讀物。本社營業部同工蒙多間學校邀約，前往書展，提供此項服務。盼家長們亦多鼓勵子女利用暑假多讀增長知識、靈性的書籍。

本社上半年出版新書近十種，再版書十七

種，不包括學校用書。神學院盼望已久的「聖經地理」，數種斷版多年的歷代名著集成和神學教育叢書都陸續再版。此外為配合紀念馬禮遜來華傳道一百八十週年，我們再版了「傳教偉人馬禮遜」。又應循道衛理宗在台灣舉行華人教會第一屆宣教大會之需，特別加印「約翰衛斯理傳」、「衛斯理講道集」及「衛斯理約翰日記」，以資供應。

特別值得一提的出版喜訊是巴克萊每日研經叢書之新約部分共十七本，經長期努力，現已全部完成。這套研究新約的用書，在信徒中流行甚廣。在此感謝多位譯者、編輯和製作同工們終年累月的辛勞，默默的耕耘。舊約部分正在加緊翻譯編製中，最先面世的將是創世記，敬請留意。

### FROM THE PUBLISHER'S DESK

In the very hot and humid weather of July and August, people often fall ill. They feel a lassitude which affects both mind and body. We know Jesus was always concerned about people's health both of the body and the mind. He was concerned about the poor and sick. In Hong Kong the churches highlight one Sunday as 'Medical Sunday' in order to remind us of the Christian concern for the sick. In this issue Rev. Ralph Lee, chaplain at the United Christian Hospital, is interviewed about his work. We also highlight the many books which we have available about sickness and health.

Primary and secondary school students may look forward to good reading during the long summer holiday. CCLC has held a number of book fairs in the schools this year, and we hope that parents, too, will encourage their children to read good books.

During the first six months of this year we have published nine new books and reprinted seventeen. Among the new books is Denis Baly's *The Geography of the Bible* on which we have been working for a long time. Our goal is to keep the entire Christian Classics Library in print and many of these books have been

reprinted along with much needed books from the Theological Education Series. Another reprint which has long been requested is *Robert Morrison - A Master Builder* by Broomhall. A special request from the Methodist Church in Taiwan which is hosting a worldwide conference for Chinese Methodist Churches in the near future was for these books on John Wesley, founder of the Methodist Church: *The Life of John Wesley*, *Sermons* (of Wesley), and *John Wesley's Journal*. We were glad to be able to make these available.

For some years now we have been translating William Barclay's New Testament *Daily Study Bible*. The last volume, *Letters of James and Peter*, has now been completed. We are delighted to be able to present these 17 books as a set. We especially want to thank all the translators, editors and production workers who have made possible this work.

After Dr. Barclay's death, the Saint Andrew Press decided to continue the *Daily Study Bible* for the Old Testament under the general editorship of John C.L. Gibson who also contributed the volume on *Genesis*. We are glad to announce that we are now working on this translation, *Genesis* will be the first book to be completed.



### 基督教文藝出版社

香港總社：九龍北京道五十七號三樓

台灣分社：台北市敦化北路五十巷一號七樓

電話：3-678031

電話：(02) 776-3922

社長：黃耘蔚

編輯：盧換裳

### CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

2/F, 57 PEKING ROAD, KOWLOON, HONG KONG

7/F, 1 LANE 50, TUNGHWA N. ROAD, TAIPEI, TAIWAN

Publisher: Willie W.W. Wong

Editor: Hannah W. S. Lo